

APPARITION

ryoko sekiguchi
rainier lericolais

Les Cahiers de la Seine

(09 : 00)

Dans le lieu où l'on s'installait, non pas à la recherche de quelque chose, mais comme une conséquence tout à fait naturelle, la disposition faisait que le patio était toujours regardé de l'étage supérieur, et vers le haut, par l'espace découpé pour s'ouvrir à l'air libre, seul le matin les gouttes d'eau déposaient de temps à autre les marques de leur chute sur le bassin. Au milieu, des cailloux de rivière de tailles diverses étaient incrustés pour former une mosaïque carrée de style archaïque, et debout sur ses motifs de grenade ou d'acanthé, la femme aux cheveux bruns qui s'occupait des feuilles était observée à son tour à neuf heures du matin, toujours de haut. Les plantes placées de façon à encercler le bassin, la plupart à hauteur de reins, paraissaient distantes, et dépourvues de la notion de température comme les fantômes, il était difficile d'imaginer leur température d'après leur aspect. Seulement, pendant que les gouttes d'eau s'évaporaient, par l'effet de l'humidité, on pouvait supposer qu'elles étaient dans la zone de l'eau.

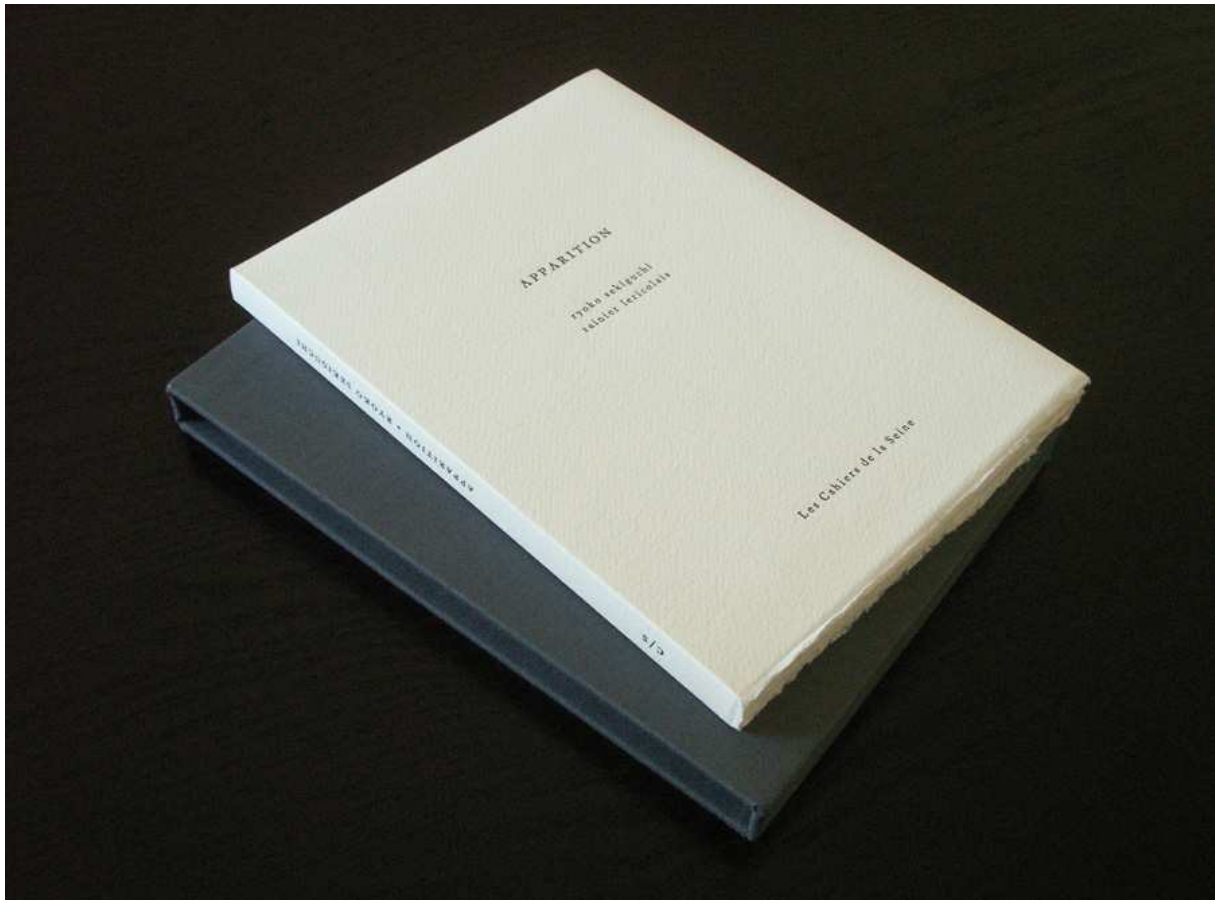
(午前九時)

何かを採してというところではなく、自然
と身を定めるようになつた場所では、
土。を階下に覗き込む構造があり、上方
では、外気に向かつて切り取られた空間
から、早朝に限り、雨滴が時として噴水
盤に降下の徴を薄く示して、中央に
は不規則な大きさの河原石が埋め込まれ
正方形のachatairiqueなモザイクを形作り
柘榴やアカンサス文様を踏んで葉の手入
水をする褐色の髪的女性がやはり上か
ら覗かされた。水盤を囲んで配置された、
大方に腰丈の植物は距離を持って見え、
亡霊のようい温度の概念を欠き、植物の
気配からその体温を想像するのは難しかつ
たが、雨滴が蒸発する間だけは、湿気の
助けを借り、彼らが水と同じ温度帯に留
ま、て、いるのを推し量ることもあった。



Œuvre originale de Rainier Lericolais

LES CAHIERS DE LA SEINE | ÉDITIONS HENRI LEFEBVRE
4 RUE DES ROCHERS F-92140 CLAMART
WWW.LESCAHIERSDELASEINE.FR



APPARITION

Texte de Ryoko Sekiguchi, traduit du japonais par l'auteur. Édition bilingue achevée d'imprimer le 21 novembre 2004 par François Huin, typographe, avec une oeuvre originale de Rainier Lericolais. La sérigraphie du texte japonais étant réalisée par Marie-Claire Corbel. Étuis de Dermont-Duval. Il a été tiré 50 exemplaires sur Vélin d'Arches, numérotés de 1 à 50, signés par l'auteur et par l'artiste. 21 x 16.5 cm, 32 pp.